

Syriac Computing: A Bibliography (1975-1995)

George Anton Kiraz
Computer Laboratory
University of Cambridge (St John's College)
Email: George.Kiraz@cl.cam.ac.uk
URL: <http://www.cl.cam.ac.uk/users/gk105>

July 30, 1996

The advent of Syriac Computing goes back to the early 1970s when scholars in Germany started compiling concordances for Syriac texts (see under 'Text Tools' below). During the next decade or so, computer applications regarding Syriac were limited to scholarly projects. By the late 1980s, however, with computers becoming ubiquitous, Syriac applications were produced not only for the scholar but also for the end-user.

This brief bibliographical survey covers the past two decades. The first listing classifies publications by subject. The second is arranged by author.

Listing by Subject

- **Aligning Texts:** Kiraz (1996a), Kiraz (1996b), Piano (1994).
- **Bibliographies:** Coakley (1995), Erhart (1995).
- **Catalogues:** see 'Bibliographies'.
- **Coding:** Buck (1995), Jasim (1995a), Jasim (1995b), Kiraz (1989).
- **Computing, General:** Kiraz (1990).
- **Concordances, Computer-Generated:** Kiraz (1993a), Kiraz (1994b), Sprenger (1973), Strothmann (1983-).
- **Concordance Generation:** see 'Text Tools'.
- **Corpora:** see 'Texts'.
- **Fonts:** Anderson (1995b), Hasso (1989), Kiraz (1987-92). See also 'Word-processing'.

- **Graphics:** Hajjar (1995).
- **Hypertexts:** see 'Texts'.
- **Lexicography:** Kiraz (1994a), Kiraz and Ponsford (1994), Kiraz and Ponsford (1995).
- **Localisation:** Brandt (1995).
- **Morphology:** Grimley-Evans et al. (1996), Kiraz (1996c).
- **Text Tools:** Borbone (1987), Borbone and Mandracchi (1989), Borbone (1990) Harder (1989), Kiraz (1994a), Sprenger (1977), Sprenger (1979), Weitzman (1989).
- **Texts/Hypertexts:** Anderson (1995a), Bolton and Kiraz (1994), Cook (1986), Moxham (1995), Nieuwoudt (1989).
- **Transliteration:** see 'Coding'.
- **Typesetting:** Haralambous (1995).
- **Wordprocessing:** Brandt (1995), Hasso (1991), Kiraz (1993b), Suh (1995). See also 'Typesetting & Fonts'.

References

- Anderson, G. (1995a). Electronic edition of Ephrem's hymns on fasting and on the entire pascha cycle. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, p. 63. Syriac Computing Institute.
- Anderson, L. (1995b). Syriac and related alphabets on the Macintosh. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, p. 37. Syriac Computing Institute.
- Bolton, A. and Kiraz, G. (1994). The Syriac hypertext project: Report I. In *Proceedings of the 4th International Conference and Exhibition on Multi-Lingual Computing*, pp. 4.2.1-6.
- Borbone, P. (1987). L'uso dell'elaboratore elettronico per lo studio della Pešitta. *Henoch*, 9, pp. 55-96.
- Borbone, P. (1990). Un programma per l'elaborazione di testi siriaci e un progetto di redazione di concordanze della peshitta. In Lavenant, R., ed., *V Symposium Syriacum 1988*, *Orientalia Christiana Analecta* 236, pp. 439-50. Pontificio Institutum Studiorum Orientalium.

- Borbone, P. and Mandracci, F. (1989). Another way to analyze Syriac texts, a simple powerful tool to draw up Syriac computer aided concordances. In *Proceedings of the Second International Colloquium, Bible and Computers: Methods, Tools, Results*, Travaux de Linguistique Quantitative 43, pp. 135-45. Champion-Slatkine.
- Brandt, L. (1995). Syriac wordprocessing on the PC: MLS, UniType and UniVerse. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 25-8. Syriac Computing Institute.
- Buck, C. (1995). Computing strategies for transliterating Syriac. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*. Syriac Computing Institute. Second Printing, July 1995.
- Coakley, J. (1995). Syriac manuscripts at Harvard, an on-line catalogue. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 41-50. Syriac Computing Institute.
- Cook, J. (1986). The development of a data base for the Peshitta version of the old testament. In *Proceedings of the First International Colloquium, Bible and Computers: The Text*, Travaux de Linguistique Quantitative 37, pp. 165-77. Champion-Slatkine.
- Erhart, V. (1995). Dumbarton Oaks Syriac bibliography. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 51-9. Syriac Computing Institute.
- Grimley-Evans, E., Kiraz, G., and Pulman, S. (1996). Compiling a partition-based two-level formalism. In *Proceedings of the 16th International Conference on Computational Linguistics*.
- Hajjar, H. (1995). Syriac computer graphics. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 109-111. Syriac Computing Institute.
- Haralambous, Y. (1995). Sabra, a Syriac T_EX system. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 3-23. Syriac Computing Institute.
- Harder, R. (1989). The rendering of Greek particles in the Peshitta Gospels of John, a study in microcomputer flexibility. In *Proceedings of the Second International Colloquium, Bible and Computers: Methods, Tools, Results*, Travaux de Linguistique Quantitative 43, pp. 299-307. Champion-Slatkine.
- Hasso, S. (1989). How fonts are implemented in computers. In Jasim, P., ed., *Proceedings of the First Ashurbanibal Library Computer Conference, Chicago*.

- Hasso, S. (1991). On the design of an Assyrian [sic] word processing system. *Journal of the Assyrian Academic Society*, 5(2), pp. 8-18.
- Jasim, P. (1995a). A dynamic storage model for Assyrian [sic] computer text. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 93-106. Syriac Computing Institute.
- Jasim, P. (1995b). Syriac Unicode standard. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 81-91. Syriac Computing Institute.
- Kiraz, G. (1987-92). *Alaph Beth Font Kit. [Aramaic, Coptic, Hieroglyphic, North Semitic, Phoenician, Sabaean, Syriac and Ugaritic Fonts]*. Alaph Beth Computer Systems.
- Kiraz, G. (1989). A proposed Syriac computer keyboard layout. In Jasim, P., ed., *Proceedings of the First Ashurbanibal Library Computer Conference, Chicago*.
- Kiraz, G. (1990). Computers: Innovation and new future for Syriac studies. In Lavanant, R., ed., *V Symposium Syriacum 1988*, *Orientalia Christiana Analecta* 236, pp. 451-8. Pontificio Institutum Studiorum Orientalium.
- Kiraz, G. (1993a). *A Computer-Generated Concordance to the Syriac New Testament*, vol. 1-6. E. J. Brill.
- Kiraz, G. (1993b). A new program for Syriac word processing. *The Patriarchal Journal*, 31, pp. 441-50. In Arabic.
- Kiraz, G. (1994a). Automatic concordance generation of Syriac texts. In Lavanant, R., ed., *VI Symposium Syriacum 1992*, *Orientalia Christiana Analecta* 247, pp. 461-75. Pontificio Institutum Studiorum Orientalium.
- Kiraz, G. (1994b). *Lexical Tools to the Syriac New Testament*. JSOT Manuals 7. Sheffield Academic Press.
- Kiraz, G. (1996a). *Comparative Edition of the Syriac Gospels, Aligning the Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions*, vol. 1-4. E. J. Brill.
- Kiraz, G. (1996b). Comparative edition of the Syriac Gospels: Final report and announcement of publication. *TC: A Journal of Biblical Textual Criticism*, 1. URL: <http://scholar.cc.emory.edu/scripts/TC/TC.html>.
- Kiraz, G. (1996c). ŞEMĤE: A generalised two-level system. In *Proceedings of the 34th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*.

- Kiraz, G. and Ponsford, D. (1994). Automatic compilation of Semitic lexica. In *Proceedings of the 4th International Conference and Exhibition on Multi-Lingual Computing*.
- Kiraz, G. and Ponsford, D. (1995). The Arabic-Syriac/Syriac-Arabic dictionary project: Report II. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 73-7. Syriac Computing Institute.
- Moxham, K. (1995). Syriac hypertext project: Report II. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 65-9. Syriac Computing Institute.
- Nieuwoudt, B. (1989). The Peshitta project in Stellenbosch: Structure, computer programs and usability of data. In *Proceedings of the Second International Colloquium, Bible and Computers: Methods, Tools, Results*, Travaux de Linguistique Quantitative 43, pp. 383-99. Champion-Slatkine.
- Piano, L. (1994). Aligning *n* versions of parallel monolingual corpora. Master's thesis, University of Cambridge.
- Sprenger, H. (1979). Wie soll eine Konkordanz zur syrischen Bibel aussehen? *Oriens Christianus*, 63, pp. 183-90.
- Sprenger, N. (1973). *Konkordanz der syrischen Psalter*. Wiesbaden.
- Sprenger, N. (1977). Konkordanz der syrischen Bible mit Hilfe des Computers. In Voigt, W., ed., *XIX Deutscher Orientalistentag vom 28. September bis 4. Oktober 1975 in Freiburg im Breisgau*, ZDMG Sup. 3/1, pp. 259-74. Wiesbaden.
- Strothmann, W. (1983-). *Konkordanz zum Syrischen Bible*. Wiesbaden.
- Suh, W. (1995). Nisus writer, an amazing word processor for Syriac. In Kiraz, G., ed., *Proceedings of the First International Forum on Syriac Computing*, pp. 29-36. Syriac Computing Institute.
- Weitzman, M. (1989). The analysis of manuscript traditions: Isaiah (Peshitta version) and Matthew. In *Proceedings of the Second International Colloquium, Bible and Computers: Methods, Tools, Results*, Travaux de Linguistique Quantitative 43, pp. 641-52. Champion-Slatkine.